

## 第二組第一次訪談逐字稿

和周進助長輩在安珀護理之家的實體探訪，二零二五年，四月十八日，下午四點。這個訪談用的主要溝通語言是臺語。若是用其它語言，如國語，逐字稿是會用斜體來代表(例：你要問什麼問題 — 這裏的「問什麼」是用國語說的)。

許宏彬 [00:00:00]

那個成大的學生。今天要來和你聊天。跟你請教一些以前的事情。你如果想要說，你可以給他們請教一些問題。這樣好不好[laughs]？

周進助

你說了我就聽不懂(見)。

許宏彬

哦，就是以前的一些事情，以前台南有一些事情，是想要來向你請教。這樣啦。這樣好不好？

周進助

台南的，台南的...

許宏彬

台南的一些事情，你小時候的一些事情，這樣。

周進助

好好[relatively cheerfully]。

許宏彬

因為他們兩個都比較年輕，什麼都不懂，這樣(子)啊。這個[指的是吳慧敏]又新加坡來的。外國的，外國人。所以就想說有這個機會來跟你開聊天一下。這樣子啦[laughs]。

周進助

我的記憶不太好，(我的腦袋)現在不好使。

許宏彬

沒關係,我們隨便講, 隨便聊啊。

[to楊子潔和吳慧敏]你們有(沒有)錄音[楊子潔和吳慧敏signalled yes]？

好 ok。啊你們，你要問什麼問題要跟那個人(問)啊。你要問什麼問題？阿公現在有點累，所以他有點反應會比較慢這樣。

[楊子潔和吳慧敏都傻眼了，對方都不想先問。三個採訪者都笑了。]

許宏彬

[to周進助]她們準備啦。有先做一種功課。

[楊子潔和吳慧敏還是都不想先問。]

許宏彬

她們現在很緊張 [三個採訪者都笑了]。

[to楊子潔和吳慧敏]來。

楊子潔

你先啦[to吳慧敏]。

吳慧敏

我先 [to楊子潔]？

許宏彬

我幫你們翻譯 [to楊子潔和吳慧敏]。

楊子潔

阿公。

許宏彬

啊你先自我介紹一下[to楊子潔]。

楊子潔

阿公，阿公我告訴你，我是子潔。我住在台南。阿公你也住在台南嗎？你之前也住在台南嗎？

許宏彬

阿公你台南人嗎？啊，你台南哪裏？

周進助

這裏啊。

許宏彬

哦，你這裏的人喔。這是南區嗎？

周進助

對，南區。

許宏彬

南區這裏的人喔。好。啊你，

[to楊子潔和吳慧敏]你們還要問什麼啊？

[to周進助]啊這個也台南人。

[to楊子潔]你哪裏？*你住哪裏？*

楊子潔

我住在北區。

許宏彬

她住在北區啦。

周進助和許宏彬

哦。。。

[slight pause]

周進助

我就。。。我們之前就建在這裏(古厝)。

許宏彬

哦，你的家本來就建在這裏啊。

周進助

我阿公百多歲才死。

許宏彬

Hmm?哦，百多歲才死哦？

周進助

一百十多歲。

許宏彬

您阿公哦？

三個採訪者

喔！

許宏彬

[to楊子潔和吳慧敏]他爺爺一百一十多歲才過世的。

[to周進助]你們家也種田嗎？

周進助

Huh?

許宏彬

種田的？

周進助

不。

許宏彬

要不然你們家在做什麼的？

周進助

抓海的。討海的。

許宏彬

哦討海的喔...

[to楊子潔和吳慧敏]哦...出海捕魚的。

許宏彬和吳慧敏

哦。。。

周進助

都在抓海魚，抓魚苗[去養鰻魚、虱目魚]。

許宏彬

海錢哦？

周進助

我也有抓魚。

許宏彬

哪一種魚啊？

周進助

Huh?

許宏彬

你說(你捕哪一種魚啊？)

周進助

養虱目魚。

許宏彬

虱目魚，養虱目魚啊。哦。。。

周進助

(養)草蝦。

許宏彬

草蝦喔。

[to楊子潔和吳慧敏]就是虱目魚。

進助

還有烏魚。

許宏彬

烏魚？

進助

還有鰻魚。

許宏彬

鰻魚苗啊。

周進助

鰻魚早時一抓就是好幾百。

許宏彬

現在都沒有了。現在都抓不到。

周進助

我哥哥哦，一次抓我是不知道，一次抓多少我是不知道。

許宏彬

喔。你不就賺的。。。。

周進助

啊那時候一尾就好幾百的餒。

許宏彬

是啊。

周進助

秤起來一斤都好幾百。

周進助

就是這樣才能幫兒子在這裏建兩三間屋(子)。

許宏彬

喔，幫他兒子建兩三間屋(子)。喔，這麼好 [laughs]。

周進助

一(個)人建一間(屋子)給他[阿公建給進助阿公的爸爸]。

許宏彬

一(個)人建一間屋(子)給他喔？哦。。。。

周進助

都在旁邊而已。

許宏彬

哦，旁邊喔。

周進助

都在這裏而已，大的(兄弟)就住在這裏。

許宏彬

哦你的大的(兄弟)住在那裏哦？



周進助

嗯。

許宏彬

啊你幾個兄弟？

周進助

Huh?

許宏彬

你幾個兄弟姐妹？

周進助

我哦？我(有)八個。

許宏彬

八個喔。

周進助

八個可是兩個給人(家)。

許宏彬

兩個？

周進助

本來十個。

許宏彬

本來是十個，但是兩個給人(家)，剩下八個。

[楊子潔和吳慧敏發出驚嘆聲]

給人是[被打斷了]。

周進助

女生送人家當養女，男生留下來

許宏彬

哦，給別人。

周進助

我是灣裡的人我的妹妹兩個出養年紀最小的一個原本住在灣裡後來搬去高雄居住。

許宏彬

你住的地方叫灣裡喔。

周進助

沒有啦，我住在潘氏宗祠那邊。

許宏彬

哦。。。你說這個地方有什麼灣裡喔？

周進助

Huh?

許宏彬 [00:05:00]

你說我們這裏...你說你住的地方有這...

周進助

啊。

許宏彬

Huh?

周進助

祖厝的附近啊。

許宏彬

祖宗啊[also trying to make sense of what 周進助 is saying]?

周進助

祖宗啊。在廟的身邊/旁邊而已。

許宏彬

哦，身邊/旁邊啊。等一下我們[指的是楊子潔和吳慧敏]回去再查看看。

[to楊子潔和吳慧敏]啊你們有什麼問題啊 [slight exasperated] ?

楊子潔

那間廟叫什麼名(字)？

許宏彬

什麼廟你還記得嗎？

周進助

Huh?

[楊子潔在這時候還是坐在周進助的左邊，所以他其實沒有很聽得到子潔在說什麼]

楊子潔

那間廟叫什麼名(字)？

周進助

廟？

楊子潔

對啊。還記得廟的名字嗎[speaking slower, but also softer]？

許宏彬

她說你剛才說到一間廟。

周進助

Huh?

許宏彬

有說到一間廟，有說到廟的名字。說你住的地方。

周進助

啊，我就是在潘氏的宗祠旁邊而已啊。

許宏彬

宗祠旁邊？哦。。。

[to楊子潔]他聽不懂啦。什麼宗祠的身邊/旁邊。還是。。。

周進助

宗祠的旁邊有菩薩，超峰寺從岡山那裏請來的。

許宏彬

請佛寺哦。

周進助

岡山的啦。

許宏彬

岡山來的。

周進助

超佛寺岡山請來的啦。

[許宏彬和楊子潔終於聽的懂了。吳慧敏還是聽不懂。]

許宏彬

*岡山*請來的佛寺啦。一個佛寺，一個佛寺啦。他們就在那裏。

周進助

聖誕的時候回去過爐。

許宏彬

回去過爐？哦。。。

周進助

以前我們做小孩子的時候都有走啊，走那個岡山。

許宏彬

走那個岡山？！走多久？你不是[被打斷了]。

周進助

我就是走幾個小時而已。

許宏彬

不是很兇嗎？

周進助

對啊。走去岡山的啦。

許宏彬

哦。。。走上去也不是要去拜拜嗎？

周進助

對啊。

許宏彬

哦。。。

[to楊子傑和吳慧敏lightheartedly]啊自己找位子坐啊。

[三個採訪者有一段時間都站起來了。這是因為我們發現周進助沒有特別聽得出楊子傑問的問題。]

許宏彬

啊, 所以, 阿公, 你姓什麼？

周進助

Huh?

許宏彬

你姓什麼[slower]？

周進助

我姓周啊。

許宏彬

我姓周哦。周進助。

周進助

對啊。

許宏彬

你，幾歲啊？

周進助

Huh?

許宏彬

你幾年出生的你？

周進助

30年出(生)。<sup>1</sup>

許宏彬

民國30年出(生)啊好。啊所[被打斷了]。

周進助

85歲啊。

許宏彬

---

<sup>1</sup> 其實，民國30年出生應該是84歲。安柏護理之家給的資料是「83歲」。周進助阿公說 he 自己是85歲。

85歲啊。還很勇健阿！

周進助

老了。

許宏彬

是啦。

周進助

要回去了[他指的是天堂]。

許宏彬

[chuckles]還沒，還沒。還很久呢。

周進助

我回去好幾次都沒有成功[經歷好幾次生死關頭]。

許宏彬

[solemnly] 哦。。。那樣，那樣，佛祖說還沒有。那你小時候都。。。家裏都在做這個虱目魚，啊養[被打斷了]。

周進助

捕魚啊。

許宏彬

也有出海去抓魚。啊也有養虱目魚。

周進助

還有去牽魚啊。



許宏彬

還有去牽魚啊喔。那，魚塭也有嗎？

周進助

[Unresponsive]

許宏彬

也有魚塭嗎？

周進助

Mm [indicating yes]。

許宏彬

哦。。。

[to楊子潔和吳慧敏] 所以他做這個養殖魚業，啊也有出海捕魚，这样子啦。

周進助

那個地，人家。。。賣掉了。

許宏彬

哦？您說的那個地賣（給別）人了去做生（意）？

周進助

別（人）。不，（那個是）別人的。

許宏彬

別人的地。

周進助

對就交給對方。

許宏彬

所以旁邊那塊地賣給洗腎的？

周進助

旁邊那塊三角窗的地也賣給別人了。

許宏彬

哦，旁邊那裏[被打斷了]。

周進助

那邊的地也賣(給)人。

許宏彬

哦，也賣(給)了。

[to楊子潔和吳慧敏] [chuckles]啊你們還要問什麼問題啊。怎麼都我在問。

[楊子潔和吳慧敏laughs]

許宏彬

她(們)比較不會說話。因該讓他們練習。要不然她們現在台語都很爛。

吳慧敏

阿公，你有做船去哪裏嗎？

[to許宏彬] 因為他說捕魚，對嗎？所以他坐船有坐到哪裏？

許宏彬

哦。

[to 周進助] 你有(說到)你出海去抓魚。

周進助

啊。

許宏彬

你以前有出海去抓魚。坐船出去捉魚。

周進助

什麼啊？

許宏彬

你說你有坐船出去抓魚。捉魚啊。你以前/剛才不說有(去抓魚)。

周進助

出海。

許宏彬

沒有啦。都是沿海那裏。

[to 吳慧敏] 他沒有去過遠洋。

[to 周進助] 海邊那裏而已啦。

楊子潔

那，之後你平常做工作後，還有做什麼興趣的事情嗎？有什麼興趣嗎？

許宏彬

還有什麼趣味嗎？興趣。

周進助

Huh?

許宏彬

你平常時有什麼興趣？有什麼趣味？比如說唱歌啊，或是。。。啊[被打斷了]。

周進助

唱歌是沒有的。我以前都唱卡拉OK。

三個採訪者

哦。。。。

周進助

現在沒辦法。

許宏彬

是。

周進助

牙齒都沒有了。

許宏彬

哦？幾個？

周進助

牙齒都沒了。全部都沒了。

許宏彬

你說這是什麼東西都沒有？

周進助

牙齒都沒了。全部都沒了。

許宏彬

哦，沒有牙齒啦。

[to楊子潔和吳慧敏]沒有牙齒啦。

周進助

連吃飯都要吃粥。

許宏彬 [00:10:00]

連吃飯都要吃粥的。啊那你唱歌這個興趣，這個趣味什麼時候開始的？

周進助

Huh?

許宏彬

你什麼時候開始愛唱歌？年（輕時），小孩就愛唱歌嗎？做小孩子的時後？

周進助

小時後時沒有啦。我是在開雜貨店的時候。

許宏彬

喔，你後來開雜貨店？

周進助

啊，雜貨店就是在金華社區。

[許宏彬和楊子潔在試著了解什麼是「金華」。吳慧敏完全聽不懂。]

周進助

金華路那邊。

許宏彬

哦！金華路的金華社區開雜貨店。現在還有在嗎？

周進助

沒有了。

許宏彬

喔，現在沒有了。

周進助

那是一個菜市場但是他有樓層，地下室在賣菜，雜貨店在上面三樓沒有人要爬，所以就收起來了。

許宏彬

哦，沒有人要爬。

周進助

第一樓賣菜。二樓賣魚。三樓啊賣肉。

許宏彬

哦。

周進助

我做這個雜貨店是三樓的。

許宏彬和楊子潔

哦。。。

周進助

還有人要賣魚。還沒整理。

許宏彬

哦！所以那個就是一個大樓這樣子。

周進助

建三樓的。

許宏彬

那是三樓。地下兩樓，店管（在）面三樓啦。哦。。。

周進助

啊，做不多久啦。我來租的，租在旁邊/身邊的。

許宏彬

哦，你跟人家租的？

周進助

一個月八千塊。

許宏彬

一個月八千塊。租地方做生意。

周進助

一個月要八千塊而已。

許宏彬

一個月要八千塊而已啦。

周進助

人家的家啦。

許宏彬

哦，人家的家啦。

周進助

啊我沒辦法做了啦。我收了。

許宏彬

Mm。

周進助

我太太離開之後就沒有繼續做了，我們兩個小孩年輕的時候。

許宏彬

那是什麼時候的事情啊？

周進助

我們有生兩個（小孩）。

許宏彬

哦，兩個年輕時。

周進助

一個在板橋。

許宏彬



還有一個呢？

周進助

還有一個在歸仁。

許宏彬

哦，還有一個在歸仁。

周進助

我一間房(子)怎麼住啊？

許宏彬

哦。。。

周進助

我們長大的那個。因為工作的關係辦法停車就沒有一起住。他就在賣那個。。。那個什品。<sup>2</sup>

許宏彬

什(品)？

---

<sup>2</sup> 「什品」，也稱「雜貨」，指的是「日常生活中各式各樣的零星貨品」。早期時的「什品」買賣都是在裝著櫃子的攤車上，方便雜貨收藏。早期賣什貨有如流動的百貨商店，也多販售婦女用的日常用品。其實，周進助阿公有在訪談前段提到「雜貨店」- 不知這兩樣又沒有什麼關聯，有可能可以再下一個訪談中澄清。

多於詳情請看：教育部臺灣台語常用詞辭典的29行，

<https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/poosiu/poosiu/154/%E8%B2%A8/?iahbe=2#>；也看國家文化記錄倉寫的<嘉義建國二村的什貨針線推車>，

[https://tcmb.culture.tw/zh-tw/detail?indexCode=Culture\\_Object&id=253459](https://tcmb.culture.tw/zh-tw/detail?indexCode=Culture_Object&id=253459)；也看國史館台灣文獻館第92期期刊的<嘉義市蕭平同夫婦捐贈賣什貨手拉車>，

<https://www.th.gov.tw/epaper/site/page/92/1251>；也看台灣光華雜誌的圖片4，

<https://www.taiwan-panorama.com/en/Articles/Details?Guid=48da1112-a269-40c4-aa2f-a93fddb6b127&CatId=7&postname=Nostalgia.%20Squared>。

周進助

大兒子住在歸仁那裏因為要賣什貨，但路太小，車開不進來，所以搬走。

許宏彬

啊。。。你說你的大的兒子哦，啊他（賣什麼）？

周進助

賣那個什品。

許宏彬

「什品」是什麼？

周進助

女人的東西。

許宏彬

女孩子在買的東西？化妝品嗎？

周進助

不是化妝品啦。有啦。。。那個什品。女孩子在用的東西。

許宏彬

[chuckles]那個，女孩子在用的？

[許宏彬和楊子潔都在試著瞭解周進助說的「什品」是在說什麼。]

化妝的？化妝的也有啦。還是修眉毛的嗎？

周進助

它的什品。

楊子潔

[to 許宏彬] 很像是香水味。

許宏彬

那你那個地方(騎)車, 當那個路太小, 那個車開不進去。

周進助

我們沒路可以放。

許宏彬

啊, 沒路可以放啊。

周進助

啊, 當要出入開車都不能出入。

許宏彬

哦, 車沒辦法出入。

周進助

房子跟人家租的。

許宏彬

哦, 你跟人租的喔?

周進助

對啊。跟人家租那個地方, 來放車。

許宏彬

Mm...

周進助

租，住在那個關廟啦。原本和丈母一起住，也是跟人家租的。

許宏彬

也是跟人家租的。

周進助

(跟)人(家)借。

許宏彬

哦，人(家)借的啦。

周進助

所以現在住在歸仁。

許宏彬

所以這是第一的嗎？

周進助

Huh?

許宏彬

這是老二？

周進助

Huh?

許宏彬

這個是第二兒子的？

周進助

大的。

許宏彬

但不是說一個是板橋？

周進助

板橋是第地二個。

許宏彬

哦，板橋是地二個。這個大的。

周進助

這個是大二。這是元大。

許宏彬

哦，元大哦。

周進助

元大證券公司。

許宏彬

哦，證券啦。做證券的。

周進助

這個賺。。賺很多。

許宏彬

對啊，對啊。他做股票的就對了。

周進助

對對對。他做股票。

許宏彬

股票這幾年[被打斷了]。

周進助

所有世界全部都給我們台灣。

許宏彬

對，對，對 [chuckles]。

周進助

啊不知道多久了。。。現在俄羅斯都要還我們一半。

許宏彬

俄羅斯喔。

周進助

嗯。

許宏彬

哦。。。

許宏彬

哦。。。俄羅斯[被打斷了]。

周進助

要還他啦。要還他一半。

許宏彬

還他一半是做什麼？

周進助

他們的錢都在我們這裏。

許宏彬和楊子潔

哦。。。。

周進助

他做股票，股票大家都要把錢給我們，他們所有的錢都在我們這裏。

許宏彬

哦。。。[被打斷了]。

周進助

都沒辦法啊。

許宏彬

喔。。。所以是怎麼樣他們都沒錢了。

周進助

Huh?

許宏彬

爲什麼他們都沒錢了。

周進助

啊！[relatively agitatedly]贏來的啊。

許宏彬

喔，給你們贏來的。

周進助

股票贏來的。

許宏彬和楊子潔

哦。。。

周進助

我都聽到大家說，我哪裏知道股票會賺很多。

許宏彬

對啦，對啦。

周進助

沒辦法。

許宏彬 [00:15:00]

是啦，是啦。有賺就好了啦 [laughs]。啊，這樣[打斷自己]。

[to楊子潔和吳慧敏]還有什麼？

周進助

昨天才剛剛回來啊。

許宏彬

昨天？你年輕（時）？

周進助



對啊。回來。因為我。。。的。。。的，的，就我這個。。。身體狀況就這個狀況就回來

許宏彬

是。這幾天[被打斷了]。

周進助

他們回來。

許宏彬

你這幾天都在醫院啊。你進去治療啊。

周進助

我就是去治那個病。

許宏彬

哦，治那個病。

周進助

我就是去治那個病。

許宏彬

Mm.

[slight pause and chuckles amongst 三個採訪者]

許宏彬

Hmm? 快啊。[indicating for楊子潔或吳慧敏to start asking the prepared questions]

[more pauses and chuckles]

許宏彬

[chuckling] 不用緊張。你不用緊張。你們要問什麼跟阿公講。

楊子潔

那阿公，年輕的時候都聽什麼歌嗎？年輕[drifting off]。。。

許宏彬

年輕的時候都聽過什麼歌？你最愛聽的是什麼歌？

周進助

我，我什麼都有聽。

許宏彬

那，你最有印象，最愛唱的哪一首？

周進助

我都唱日本歌。

許宏彬

哦，你都唱日本歌喔？

周進助

唱日本歌[chuckles]。我沒有讀日本書，但是我會日本(文)。

許宏彬

你是跟什麼人學的？你這個[被打斷了]。

周進助

跟日本人。

吳慧敏

哦？

周進助

在那個，嗯，那很久了。。。在那個。。。安平的那個台南市政府。那個三省的對面。現在沒在做了啦。那個日本料理沒在做了。

許洪彬

以前市政府。。。哦！三省的對面，有一個日本料理店？那裏有日本人，你跟他們學的？

周進助

對。

許宏彬

哦。。。那你那時候幾歲了？為什麼你還會想要學這個[日語]。

周進助

16歲而已。

許宏彬

16歲(為什麼)還會想到要跟日本人學這個日本語？

周進助

我都在那個日本料理裏面啊。

許宏彬

哦，你在那裏做？

周進助

做雜工啦 [spits something out of his mouth]。<sup>3</sup>

許宏彬

哦，做雜工喔。哦。。。[enthusiastically]！在日本料理店做雜工。

周進助

啊，還有日本小姐來。。。陪酒。

許宏彬

哦，還有日本小姐在陪酒。

周進助

有啊。

許宏彬

[in his own thoughts] 16歲。。。。

周進助

那裏有很多日本陪酒小姐在跟客人陪酒。

許宏彬

哦。。。。

周進助

---

<sup>3</sup> 在寫逐字稿時，訪談者楊子潔和吳慧敏不是特別確定是「小工」、「雜工」，還是「燒工」。後來，訪談者確定先寫「雜工」。其實後來有稍微談到有沒有學「煮食的技術這樣」，所以應該不是「燒工」。

空襲之後又沒回來。

許宏彬

是，是。

周進助

那些陪酒小姐的丈夫都去當軍伕又沒回去日本。

許宏彬

是。啊，所以你那時候16歲，又要戰爭要結束。

周進助

嗯。

許宏彬

哦。

[to楊子潔和吳慧敏] *Eh,阿公他又說他幾年出生的?*

吳慧敏

30。

許宏彬

30?

吳慧敏

嗯。

許宏彬

[to周進助]你是民國30年出生的？

周進助

嗯，30年。

許宏彬

民國30年啊。你16歲就民國40[被打斷了]。

周進助

6歲那時就在空襲啊。

許宏彬

哦，你16歲的時候在空襲。

周進助

6歲[with much determination]。

許宏彬

哦，所以6歲的時候空襲。那你6歲的時候就是。。。1945年。戰爭的生活，而且在空襲啊。所以16歲的時候就是戰爭後10年。哦。。。所以，你怎麼還會在那裏做雜工？你還小，你那時候有讀國小？有沒有先讀國小？<sup>4</sup>

周進助

有啊。我讀國小而已啊。

許宏彬

那你讀哪一間？

周進助

Huh?

---

<sup>4</sup> 如果周進助阿公是在民國30年出生的話，他6歲時應該是1947年[民國36年]。

許宏彬

你讀哪一間國小？

周進助

我念成功啊。

許宏彬

成功國小。

周進助

我在成功(國小)啊。

許宏彬

[to楊子潔和吳慧敏]成功國小。

[to周進助]讀完之後就去做雜工。

周進助

嗯。我讀完後那時。。。16歲啦。

許宏彬

嗯。哦，16歲。還會去跟那個日本料理店－誰跟你介紹的？

周進助

我姊夫。

許宏彬

[chuckles]你姊夫喔？

周進助

我姊夫打三輪車的。

許宏彬

你姊夫打三輪車的喔？啊，他跟你說那間（日本料理店）不錯。

周進助

我姊夫打三輪車的。

許宏彬

哦，他是[被打斷了]。

周進助

他也是住在灣裡。

許宏彬

他也是住在灣裡？

周進助

嗯。

許宏彬

你說他站在哪裏？

周進助

住在姓林裏啊。

許宏彬

姓林那裏喔。Mm...所以他介紹你日本料理店做雜工。

周進助



他在那裏騎三輪車的。

許宏彬和楊子潔

哦。。。

許宏彬

啊，是有想說過，要自己出來開店嗎？自己要來開日本料理店，還是怎樣？

周進助

誰？

許宏彬

你啊。

周進助

沒有。

許宏彬

沒有喔。

周進助

沒有啦，我只是被介紹去那裏做學徒。

許宏彬

學一個技術，煮食的技術這樣。

周進助

沒有啦。

許宏彬

你這個雜工做多久了？

周進助

做什麼？

許宏彬

做雜工做多久？

周進助

雜工？

許宏彬

你不是日本料理店做雜工？啊你做多久了？

周進助

做雜工。

許宏彬

向那裏的日本人學日文這樣。

周進助

沒有啦，我住在日本料理店之後我又跑去。。。沒有住那裏。跑去住在相館，在相館向師傅學習，19歲。

許宏彬

19歲你在相館拜師學藝。學幾年？

周進助

我沒有學幾年就去當兵了。

許宏彬

喔。。。就去當兵了。

周進助

19歲, 20歲就當兵了。

許宏彬

20歲就在當兵了。

周進助

去金門15個月。

許宏彬

喔！去金門喔？

許宏彬

你有遇到砲戰嗎？

周進助

沒有啦。砲戰已經打完很久了。

許宏彬

哦, 已經打完很久了。

[to楊子潔和吳慧敏]他沒有遇到823砲戰。他在金門那個時候[砲戰已經打完很久了]。

周進助

那個, 那是民國47年。

許宏彬

你那時候已經過了啊。已經。。。砲戰結束了。

周進助

我20年，我20。。。歲去當兵的。

許宏彬

當兵的時候過去金門，做兵後回來還有做什麼工作？

周進助

做兵退伍後回來跑去高雄，要不然沒有工作。

許宏彬

啊去高雄做什麼？

周進助

做工，做別人的工人。

許宏彬

是建築的嗎？

周進助

不是。

許宏彬

不然是做哪一種的？

周進助

我第一個去高雄做的是載米的。

許宏彬

哦，米店載米喔。有騎摩托車嗎？

周進助

騎腳踏車，那時候還沒有摩托車。

許宏彬

[chuckles]騎腳踏車，三個輪子那種的啦齁。

周進助

腳踏車而已啦。

許宏彬

有三個輪子。

周進助

對啦，腳踏車。

許宏彬

用踩的喔[gesturing cycling motion]！沒有馬達、沒有油門[laughs]？

周進助

沒有啦，我們那時候那有[周進助、許宏彬和楊子潔都笑了]！那時候才民國幾年哪有（那種東西）！

許宏彬

那時候民國幾年？

周進助

但是那個騎摩托車，在早時我有騎過。

許宏彬

哦，也是載米嗎？

周進助

沒有啦，不是載米。

許宏彬

不然是怎樣會騎到（摩托車）？

周進助

對日本的這個，那個，櫻花牌啦。

許宏彬

櫻花牌的摩托車喔？

周進助

對，騎摩托車。

許宏彬

你自己去買的喔？

周進助

沒有啦。做工作，做人的工啊。

許宏彬

是為什麼騎摩托車？

周進助

在台南。

許宏彬

在台南喔？是跟朋友借的嗎？

周進助

沒有啦。在台南(的)肉鬆店。

許宏彬

百貨店哦？

周進助

肉鬆店。

許宏彬

哦，肉鬆店。

[to楊子潔和吳慧敏]做肉鬆。

周進助

做肉鬆要載貨。

許宏彬

那時候要載貨，所以有騎摩托車。

周進助

都有啦。

許宏彬

所以你退伍後在高雄有做載米的，再來來台南做肉鬆的。你在很多不同的地方都有做過工作哦。

周進助

台南市很熟(小)台南是很熟的。台南是很熟的。很多市場都有跑過。

許宏彬

因為那個賣肉鬆的關係嗎？你這個肉鬆的做多久了？

周進助

Huh？

許宏彬

肉鬆的這個工作做多久？

周進助

我以前都在外面跑。裏面在做，我都沒有在裏面做。啊他們也沒有在做了。收起來了，都老了。

楊子潔

阿公你之前在日本料理店，那你有去過日本嗎？

許宏彬

[to楊子潔]你可能要來這邊[指的是右邊]。[這是因為周進助阿公左邊重聽]

[to周進助]她來這邊你比較聽得到。

楊子潔

阿公你之前有學日文，那有去過日本嗎？



周進助

沒有。

楊子潔

所以，你有去過國外玩嗎？

周進助

什麼的？

許宏彬

出國。

楊子潔

出國，出國去玩。你有出國去玩過嗎？

許宏彬 [00:25:00]

有出國去玩嗎？

周進助

我有去過大陸和香港，那是我女兒帶我去的，我去大陸。

許宏彬

新加坡有去過嗎？

周進助

我去大陸去北京。

許宏彬和楊子潔

哦。。。

周進助

還有香港。剩下我就沒有。

楊子潔

你去香港有去哪裏玩嗎？

周進助

Huh？

許宏彬

你去香港，有去哪裏玩？

周進助

香港啊。。。水族館。

許宏彬

哦，水族館。

許宏彬

[to 楊子潔和吳慧敏]海洋公園。

[to 周進助]你有沒有去看那一座大佛？香港有一座很大的大佛。

周進助

沒有。

楊子潔

有去九龍嗎？

許宏彬

[自己在疑惑「九龍」是什麼]有去九龍嗎？

周進助

九龍？我也不知道，沒有去過，所以我不知道九龍。

許宏彬

你女兒帶你去嗎？

周進助

對。我的女兒。

許宏彬

你有幾個兒子、女兒？

周進助

我兩個兒子，女兒四個。

[許宏彬和楊子潔感到震撼]

許宏彬

女兒現在都在台南嗎？

周進助

有。台南一個在安柏的旁邊，安柏旁邊做電器。

許宏彬

做電線。

周進助

就在安柏前面，萬年路的第二號。

許宏彬

萬年路的第二號這樣是隔壁而已。我們等一下出來看。

周進助

這做很久了。

楊子潔

其他的女兒呢？

許宏彬

其他的女兒也都在台南嗎？都嫁到外面嗎？

周進助

沒有啦。年紀最大的在桃園。第二個。。。沒辦法，回去了[離開人世了]。30幾歲就回去。

許宏彬

是怎樣？

[to楊子潔和吳慧敏]第二個已經不在了。

周進助

這個做電的是第三個。

許宏彬

還有一個呢？

周進助

最小的在蘆洲那裏蘆洲。

許宏彬

台北喔？

周進助

對。

楊子潔

是第幾個女兒帶你去香港？

許宏彬

第幾個女兒帶你去香港？

周進助

大的。

吳慧敏

阿公你去香港有吃點心嗎？

許宏彬

在香港，有吃他們那個香港的料理嗎？香港的那個。。。

周進助

吃那個。

許宏彬

像是包子。

周進助

那個我不記得了。那那麼久了。

[許宏彬和吳慧敏都笑了]

許宏彬

你平常是愛吃什麼東西？

周進助

吃啦。喜歡就吃啊。

許宏彬

你最喜歡吃什麼？日本料理？

周進助

日本料理喜歡吃[chuckles]。

許宏彬

其他的呢？台南，台南什麼。

[to楊子潔]台南有什麼東西？快點。

楊子潔

臺南有。。。阿公你愛吃米糕嗎？

許宏彬

米糕、米糕，阿公有愛吃嗎？

周進助

有啊。從小的時候就常常在吃。

許宏彬

[to楊子潔]台南美食快。鱈魚意麵啊。

楊子潔

鱈魚麵、鱈魚意麵？

許宏彬

[to楊子潔]大聲一點。

楊子潔

阿公有愛鱈魚意麵嗎？

周進助

鱈魚哦？

許宏彬和楊子潔

是啊。

許宏彬

愛吃啦。

周進助

炒鱈魚。

許宏彬

你個牛肉湯，現在最流行的。

周進助

牛肉湯我沒在吃。

許宏彬

哦你沒有在吃。你不吃牛？

周進助

我不吃(牛)。

許宏彬

你怎麼沒吃牛？人家是一般說種田的(都吃牛)。

周進助

我本來禁忌就沒在吃牛肉。

許宏彬

不過你沒吃菜(素)。你只沒吃牛肉？豬肉什麼肉都有吃？

周進助

有啦。

許宏彬

所以沒吃牛肉有什麼特別的原因嗎？

周進助

以前沒在吃牛肉。

許宏彬

爸爸媽媽都沒在吃牛肉？

周進助

是。

許宏彬



[to楊子潔和吳慧敏]從小，爸爸媽媽就不吃牛肉。所以他們也就是跟著不吃牛肉。

楊子潔

阿公有特別愛吃海產嗎？

許宏彬

海產有愛吃嗎？虱目魚？

周進助

有的時候看到就會吃。哪有不愛吃。

許宏彬

阿公你後來沒跟那個嗎？討海

[護理之家的員工突然進來了]

許宏彬 [00:30:00]

所以後來都在台南這裏做肉鬆一直做嗎？做完就去開雜貨店嗎？還是？

周進助

沒有，雜貨店是在最後才開的。是在做完肉鬆店之後才做的。那時剛好要在菜市場做雜貨店，於是找了一個攤位來做。

許宏彬

找一個攤位做雜貨店。你說在三樓你個嗎？

周進助

那是之後才搬去那裏。

許宏彬

這間店一開始不是在那裏嗎？

周進助

本來是新興路國小那邊。國小之後做完之後火災，我們新興路本來是菜市場。那個人家做那個我的房東做木材的火燒掉，我和他租的那間房子也被燒掉。

許宏彬

瞭解。

周進助

本來是新興路國小。

許宏彬

新興國小？*新興*嗎？也是在南區嗎？

周進助

對啊。

許宏彬和楊子潔

哦。

周進助

現在還在。

楊子潔

阿公是在，阿嬤是如何認識？

許宏彬

阿公，同學問在問你和你太太是怎麼認識的？你和你太太什麼時候結婚的？

周進助

人家做的。

許宏彬

民國幾年你還記得嗎？民國幾年結婚的？

周進助

[Unresponsive]

許宏彬

幾歲？你幾歲的時候？

周進助

我30歲，她29歲。

許宏彬

你30歲他29歲。人家介紹的？

周進助

對啊。

許宏彬

不是自由戀愛的？你太太那時候做什麼，做什麼工作？

周進助

他們家也沒再做什麼。在種田養豬。

許宏彬

別人介紹。。。你覺得不錯就結婚了？

[三個採訪者都笑了]

許宏彬

Eh? 阿公你說你都聽，學日文、學日文是在日本料理的時候學的嗎？

周進助

Mm.

許宏彬

學了你就要聽日本歌？都是在聽都聽演歌嗎？

周進助

Mm.

許宏彬

哦。

[to楊子潔和吳慧敏]演歌。

[to周進助]演歌裏面哪一個你最喜歡？

周進助

[laughs]我我忘記了[continues laughing]。這個很多日本、日本人的。

許宏彬

[to楊子潔和吳慧敏]這樣你回去找一點早期的流行的演歌。

[to周進助]台灣的歌曲你有沒有比較喜歡？台灣的歌星，你有沒比較喜歡？什麼「鄧麗君」啊？

周進助

[cheerfully]有很愛聽。很愛聽。

許宏彬

你如果這樣唱歌，你哪一條你最愛唱最愛唱，讓你最常唱？

周進助

[chuckles]哪裏又在想那個。

許宏彬

[to楊子潔和吳慧敏]他很久沒唱了。就比較沒有那個。

周進助

沒辦法，現在沒在唱。

許宏彬

是啦，現在比較沒方便唱。

周進助

很難聽。

許宏彬

不會啦！丹田很有力。

楊子潔

好聽啊！

周進助

差很多。沒有牙齒漏風。

許宏彬

對啦。發音比較不准這樣子。

許宏彬

阿公謝謝。今天我知道你比較累了，早一點去睡覺吧。下次再來找你聊天，再來找你聊天。

吳慧敏

感謝阿公。

許宏彬

感謝阿公。

-End of recording [00:35:00]-